

# “三翟”原型鸟蠡测

赵翰生

(中国科学院 自然科学史研究所,北京 100190)

**摘要:**在《周礼》记载的王后及命妇六种礼服中,衻衣、揄翟、阙翟因其上有不同的翟鸟图案被统称“三翟”。关于这三种图案的原型鸟,文献记载语焉不详,且莫衷一是。文章仅就古文献对其中某种鸟形态特征的描述,比对现代鸟类学著作进行了一些初步的探讨推测,认为早期衻衣雉形图案的原型鸟是雉科锦鸡属的白腹锦鸡;揄翟雉形图案的原型鸟疑似是雉科长尾雉属的黑长尾雉或黑颈长尾雉;阙翟雉形图案的原型鸟是雉科雉属的环颈雉。

**关键词:**衻衣;揄翟;阙翟;锦鸡;长尾雉;环颈雉

**中图分类号:**TS941.19/K892.98      **文献标志码:**B      **文章编号:**2095-4131-(2019)01-0001-09

## A Forecast of the Archetype Birds in Patterns of ‘San Di’

ZHAO Han-sheng

(Institute for the History of Natural Science, CAS, Beijing 100191 China)

**Abstract:** Among the six kinds of ceremonial robes or dresses of empresses and titled madams recorded in *Zhou Li*, Hui Yi and Yu Di and Que Di were named San Di because of the different patterns of Di Bird on them. The documents had no records about the archetype birds in these three patterns in detail and had different explanation. This paper probed into conjecture comparing the ancient documents describing the pattern features of some bird of them with modern works of avian, and thinks the early archetype birds in pattern of Hui Yi were *Chrysolophus amherstiae* of Pheasant family Caragana; the ones in pattern of Yu Di was suspected to be *Syrmaticus Mikado* or *Syrmaticus humiae* of Pheasant family; the ones in pattern of Que Di was *phasianus colchicus* of Pheasants.

**Keyword:** Hui Yi; Yu Di; Que Di; golden pheasant; *syrmaticus reevesii*; *phasianus colchicus*

《周礼》记载王后及命妇的礼服有六种,即:衻衣、揄翟、阙翟、鞠衣、展衣、祿衣等。这六种礼服衣式均为上下连属的一部式服装,以隐喻女德专一,区别是上面的纹饰和用色。其中衻衣、揄翟、阙翟因上面均有翟鸟图案合称为“三翟”。翟是尾羽较长的雉的统称,“三翟”上的翟鸟图案,文献记载分别是翠雉、鷩雉、鷮

雉。由于史料缺乏及混乱,这三种雉在鸟类学中的科属,只能就古人和今人对其中某种鸟形态特征的描述,进行一些比对和甄别,结论揣测成分居多,只是以期能为服饰史研究者提供一些微的参考。

### 1 衻衣翟章原型鸟

衻衣位居六服之首,故而未如揄翟、阙翟

收稿日期:2018-06-03

通信作者:赵翰生,中国科学院自然科学史研究所副研究员

那样以翟命名,而是以衣名之。只有王后可服之,为王后从王祭先王的俸祭服,衣上翟章十二等。其制自周代出现后,直到北魏之时才被重视和采用,并沿袭到明代。期间服色和翟章的色彩及制作方法有所变化,最初衣色为玄色,后改为深青。衣上翟章,郑玄注为翟雉,剪缯帛为翟雉之形,再以五彩绘之纹后缝缀于衣上。宋之前文献记载的翟雉羽色为“素质五彩”。宋明时期衣色改为青色,衣上翟雉纹或绣而成之,或织而成之,其时文献记载的翟雉羽色为“赤质五彩”。台北故宫博物院所藏几幅来自于南薰殿旧藏宋代和明代帝后图像(图1、图2),使我们得以了解宋明时期的袞衣全貌。其上翟雉,造型呈翘尾直视,形貌一般认为原型鸟为红腹锦鸡。比对现代鸟类学著述中红腹锦鸡的图片(图3)和描述,翟雉纹形貌确与之极为相符,本文认同。不过仅局限于认同宋之后袞衣

翟雉纹的原型鸟是红腹锦鸡,而根据早期文献对翟雉形貌“素质五彩”的描述,认为宋之前的原型鸟当另为他鸟。下择几条宋之前的文献。

《尔雅·释鸟》:

“伊洛而南,素质,五彩皆备成章,曰翟。  
郭注:言其毛色光鲜。邢疏:白质五色为文。”<sup>[1]</sup>

《说文解字》释翟:

“大飞也,从羽军声。一曰,伊洛而南,雉五采皆备曰翟。诗曰:如翟斯飞。”<sup>[2]</sup>

《旧唐书》:

“袞衣……文为翟翟之形,素质五色。”<sup>[3]</sup>

此外,《逸周书》一段记载也非常值得重视:

“文翰若翟雉,一名晨鸟风。周成王时蜀人献之。”<sup>[4]</sup>

由上述文献,可知伊河、洛河以南的地区将文彩光鲜,毛色以白色为主要的特征,兼备五彩的鸟称为翟雉,此鸟形体与“文翰”相近,可以高飞。但这些特征还远远不足以推认翟雉原型鸟为何雉,只能从其“一名晨鸟风”以及与“文翰”形体相近入手再做些分析。

先谈谈“一名晨鸟风”。晨鸟风者,鹰类猛禽。文翰是否是某种鹰?段玉裁考证,“一名晨鸟风”四字,“当在蜀人献之之下。一名当作一曰。一曰者、别一义也。常武曰。如飞如翰。毛云。疾如飞。挚如翰。郑云。翰、飞鸟之豪俊也。此晨鸟风曰翰之证。释鸟、毛传皆云。晨风、鸛也。易林晨风、文翰并举。无缘文翰一名晨鸟风。讹舛显然矣。”<sup>[5]</sup>言之有理有据,从之。

再谈谈何谓“文翰”?翰通鹳,故文中的“文翰”,很多书也写作“文鹳”。《尔雅·释鸟》:“鹳,天鸡。”郑注:“鹳鸡,赤羽。”<sup>[6]</sup>《说文解字》释翰:“天鸡,赤羽也。从羽聿声。”<sup>[7]</sup>释鹳:“雉肥鹳音者也。从鸟聿声。”<sup>[8]</sup>《康熙字典》引《博古辨》释鹳:“古玉多刻天鸡纹,其尾翅轮如鸳鸯,即



图1 宋高宗吴皇后  
Fig.1 Emperor Gaozong of Song's Empress Wu



图2 明穆宗李太后  
Fig.2 Emperor Longqing's Empress Dowager Li



图3 红腹锦鸡  
Fig.3 Chrysolophus pictus

锦鸡。”<sup>[9]</sup>显然文翰即天鸡,又名锦鸡,是一种以赤色羽毛为主的鸡,亦即拉丁学名为 *Chrysolophus pictus*,雉科锦鸡属的红腹锦鸡。

文翰既为红腹锦鸡的鸡,而文翰又与翠雉相近,兼之宋明图像资料显示其时袆衣翟章图案确为红腹锦鸡,继而推之宋之前袆衣上的翠章原型鸟也是锦鸡,是一种“素质五彩皆备成章”的锦鸡。查《中国鸟类图鉴》,锦鸡只有两种,一种是腹部红羽的红腹锦鸡,另一种是腹部白羽,学名为 *Chrysolophus amherstiae*,雉科锦鸡属的白腹锦鸡,其中白腹锦鸡身披五彩以腹肋皆白羽而得名(图4)<sup>[10]</sup>。由此认定宋之前袆衣上的翠雉纹原型鸟就是白腹锦鸡,并辅以两则图文资料作为旁证。



图4 白腹锦鸡

Fig.4 *Chrysolophus amherstiae*

一是北宋徽宗赵佶所绘《芙蓉锦鸡图》(图5)。该画现藏北京故宫博物院,绢本设色,纵81.5cm,横53.6cm,以写实的手法,绘芙蓉及菊花。芙蓉枝头微微下垂,枝上立一冠羽黄、项羽白、腹羽红的五彩锦鸡。有学者证实,画上的五彩锦鸡是白腹锦鸡与红腹锦鸡的杂交个体<sup>[11]</sup>。说明古人在很早以前,即已非常了解白腹锦鸡的形貌。



图5 《芙蓉锦鸡图》

Fig.5 Picture of Caragana hibiscus

二是“文翰若翠雉”很多书也写作“文翰若皋鸡”。在《四库全书》收录的书中,写作“翠雉”的有23处,写作“皋鸡”的有15处,可见翠雉即皋鸡。孔晁注:“皋鸡,有文彩者。”而皋有白色之意。段玉裁《说文解字注》:“皋谓气白之进,故其字从白夊。气白之进者,谓进之见于白气滫然者也。”<sup>[12]</sup>皋鸡这个称谓,说明其以白色为主要特征,兼之有文采,颇能证实宋之前文献所言翠雉原型鸟是白腹锦鸡的推断。

## 2 揄翟翟章原型鸟

揄翟,亦写作揄狄。为王后从王祭先公和侯伯夫人助君祭服,衣色青,翟章九等。郑玄注此翟章为鹇雉。早期剪缯帛为鹇雉之形,再以五彩绘之纹后缝缀于衣上,再加绘五彩,唐及以后织成为之。

“鹇”,意为能飞得很远,并常在空中飘荡的鸟类。古代以鹇命名的鸟类有两类,一类是鹰科中型猛禽雀鹰,即《说文解字》所言的:“鸇鸟也。”此鸟又称“鹇鹰”“鹇子”,形体像鹰而比鹰小,羽翼刚健,在空中滑翔能持久不怠,并常于空中飘荡伺机捕食小鸟。另一类是雉属鹇雉。历史上,鸇鸟谓之“鹇”,一直没有变化,而鹇雉初名“摇”或写作成“摇雉”,或写作成“摇翟”,翟又是尾羽较长野鸡的总名,遂改“摇”为“鹇”。故不难推定揄翟的翟章原型鸟无疑应该是雉属。

文献中关于此雉特征的描述非常少,且语焉不详,很多书基本上都是引用《尔雅·释鸟》所言,不过其中仍有三条蛛丝马迹的信息值得重视。

一是《广韵》释鹇:

“大雉名。”<sup>[13]</sup>

二是《尔雅·释鸟》:

“江淮而南,青质五彩采皆备成章曰鹇。”

郭璞注:“即鹇雉也。”<sup>[14]</sup>

由这两则文献,可知江淮以南将形体比一般野鸡稍大、羽毛以青色为主兼备五彩的鸟称为鹇。何为青色?从语言应用上看,青色亦既为

蓝色,又为绿色。典型的例子非常多,如远看植被茂盛的山林时,通常形容为“青山”,而不是“绿山”。在形容深绿色玉石时,通常用“墨玉”,甚少用“绿玉”。而《荀子·劝学》所言:“青取之于蓝而青于蓝”,是大家最为熟悉的关于蓝草染青的实例。另据肖世孟研究,“青”是表示日常所见物象的聚集体,并通过实测颜料青、蓝草染青、植物青叶、和田青玉、天空青、炉火青、青蝇之青。认为“青”之特征是稳重不张扬,倾向于偏暗的色彩,主要表现为蓝色和偏向蓝色的绿色<sup>[15]</sup>。由此可初步判断《尔雅·释鸟》所言青质五彩的鹇雉,其主要羽毛或呈蓝色,或呈绿带蓝色,或呈蓝带绿色。

三是明人毛晋在《陆氏诗疏广要》有如是说:

“郑渔仲云:鹇雉即鸕雉也。青质而有五采者。按雉之类甚多,故《尔雅》列举其名,但首列鹇雉、鸕雉、鸬雉、鸕雉。郭景纯认为四物,郑渔仲认为二物,大相矛盾。陆农师从郭氏之说,亦释鹇又释鸕,然味下文秩秩海雉、鸕山雉,似当以郑说为正。”<sup>[16]</sup>

仔细分析《尔雅》的行文,毛晋分析的确有道理,当以郑说为正,即鹇雉、鸕雉类同,鸬雉、鸕雉类同。本文从之。

关于鸕雉的特点,文献的描述是:尾长五六尺。显然鸕雉系尾羽非常长的雉,现在鸟类学界很多人认同它是大型鸡类,拉丁学名为 *Syrmaticuselliotti*, 雉科长尾雉属的白颈长尾雉。因此推测既然鹇雉与鸕雉为同一属类,鹇雉也应是长尾雉属的鸟。

据《中国鸟类志》描述,我国长尾雉属的鸟有4种,即白颈长尾雉、白冠长尾雉、黑颈长尾雉和黑长尾雉<sup>[17]</sup>。将这4种长尾雉的形态特征比对上述三条信息,最为接近的是拉丁学名为 *Syrmaticusmikado* 的黑长尾雉(图6),次为接近的是拉丁学名为 *Syrmaticushumiae* 的黑颈长尾雉(图7)。其中黑长尾雉:雄鸟的头颈和上背紫蓝色;上背具宽阔的钢蓝色羽缘和黑色矢

状次端斑。下背和腰浓黑色而具金属蓝色羽缘;翅上覆羽也同,仅微杂有白色斑点,但一般不外露。胸深蓝色而富有光泽。腹黑色,尾下覆羽亦为黑色,具窄的白色端缘。黑颈长尾雉:雄鸟的额、头顶、枕灰橄榄褐色而微沾绿色,脸裸露、辉红色。颈、颞、喉灰黑色,背上部和上胸深铜蓝色;背的大部和下胸紫栗色,具略成三角形的蓝黑色近端斑,两肩白色,在背部形成一大的“V”形斑。下背、腰及较短的尾上覆羽白色而具蓝黑色斑。较长的尾上覆羽及尾羽灰色,具多条黑栗二色并列的横斑,最外侧尾羽仅具黑色横斑。两翅覆羽暗赤栗色而具金属光泽,羽中部并缀有铜蓝色斑;大覆羽具宽阔的白色端斑,在翅上形成明显的白斑。初级飞羽暗褐色而外喙沾暗棕色。次级飞羽浅栗色而具白色端斑。腹和两胁栗色,尾下覆羽绒黑色<sup>[18]</sup>。

然这两种长尾雉现在的分布,前者仅见于台湾省,后者仅见于云南和广西两省区,与“江淮以南”有之不符,但不能排除在古代江淮以南地区,可以见到这两种雉踪迹的可能。毕竟沧海桑田,随着江淮以南地区人口的增长,经



图6 黑长尾雉

Fig.6 *Syrmaticusmikado*



图7 黑颈长尾雉

Fig.7 *Syrmaticushumiae*

济的发展,长尾雉的栖息生境遭到极大破坏,兼之其肉味道鲜美,有“四足之美有麋,两足之美有雉”<sup>[19]</sup>之美誉,使人难抑饕餮之欲;而且其羽色光鲜,既可用为饰物,又可作为纤维纺织。这些原因招致被大量猎杀,最终在江淮以南地区绝迹。文献记载和长尾雉现存状况颇能说明这个可能。如据史书载,南齐文惠太子使织工“织孔雀毛为裘,光彩金翠,过于雉头远矣。”<sup>[20]</sup>唐安乐公主使人合百鸟毛织成“正视为一色,傍视为一色,日中为一色,影中为一色”的百鸟毛裙,贵臣富室见了后争相仿效,使“江岭奇禽异兽毛羽采之殆尽”<sup>[21]</sup>。另据调查资料载,分布地域最广的白冠长尾雉现在生存状况也极为堪忧,原来有分布的一些地区,如河北、山西,自20世纪80年代以来历次调查均未再见到,或许已在这些地区绝迹,其他如江苏云台山、陕西秦岭、四川、贵州、湖南、湖北、安徽、河南等地现在还有分布的地区,20世纪80年代中期,种群数量和密度亦不断下降,所存数量均已不多,贵州约500只;河南约有3000只。在陕西秦岭地区,1983年种群密度为每平方公里6.09只,1984年为2.13只,1985年为1.53只。造成白冠长尾雉种群急剧下降的原因,一方面是森林砍伐,毁林开荒,白冠长尾雉失去了生存的环境,如贵州遵义沙湾木村台,1975年调查时,森林茂密,植被很好,在3平方公里范围内就有白冠长尾雉约50只;1983年再度调查时,由于大部分地方已被垦为农田,山头裸露,结果仅见白冠长尾雉3只<sup>[22]</sup>。而即使在台湾、云南、广西这些古代以前很长时间都属蛮荒之地的地方,现在黑长尾雉和黑颈长尾雉数量也极为稀少,均已被列入国际鸟类保护委员会世界濒危鸟类红皮书和我国国家重点保护野生动物名录,属国家一级保护鸟类。可见长尾雉在这些地区亦实属侥幸生存下来。

综上,由于不能肯定古代江淮以南是否曾有黑长尾雉栖息,现只能将鹞雉的原型鸟疑似认同为长尾雉属的黑长尾雉或黑颈长尾雉,但

尚待发现更多的新资料验证或纠误。

### 3 阙翟翟章原型鸟

阙翟为王后助天子祭群小神和子男夫人从君祭宗庙的祭服,衣色赤,翟章七等。剪缁帛为雉形并从衣色而不加绘颜色。此雉纹为何雉?早期文献未见解释。在北魏、北齐的皇后六服中有鹭衣,按《隋书》解释:“祭群小祀受献茧则服鹭衣。”依此,南北朝时期始将阙翟称为鹭衣,以“鹭”称之,故其雉纹图案似应为鹭雉。唐代时随着级别分等标志的细化,阙翟被取消。其缘由可能与鹭纹形从衣色,不如袷衣、揄翟的翟纹那么标志鲜明,因此“阙翟”的存在就没有那么必要了。

查阅宋代前后文献,人们对鹭雉的解释似乎有出入。宋之前文献对鹭雉形态特征的描述,重要的有几则:

《尔雅·释鸟》郭注“鹭”:

“似山鸡而小冠,背毛黄,腹下赤,项绿色鲜明。”<sup>[23]</sup>

《说文解字》释鹭:

“赤雉也。从鸟敝声。周礼曰孤服冕。”<sup>[24]</sup>

《释名》:

“鹭雉之慙恶者,山鸡是也。鹭,慙也。性急慙,不可生服,必自杀,故画其形于衣,以象人执耿介之节也。”<sup>[25]</sup>

此外,《禽经》中关于雉的命名方式以及《尔雅》郭璞对“雉”的解释亦非常值得重视。

《禽经》:

“首有采毛曰山鸡,颈有采囊曰避株,背有采羽曰翡翠,腹有采文曰锦鸡。”<sup>[26]</sup>

《尔雅·释鸟》郭注“雉”:

“黄色,名自呼。”<sup>[27]</sup>

案:《禽经》的作者和成书年代争议较大,体例结构和内容也稍嫌粗糙,但一般认为它总结了宋代以前的鸟类知识,包括命名、形态、种类、生活习性、生态等内容,可作为我国早期的鸟类志的重要参考文献。而关于雉,有人认为是指雉之雌者<sup>[28]</sup>。然分析《尔雅》所有注疏的

表述方式,雌者一般均被明确指明,雄者则多不言。故雉实则是其主要羽色如雌雉,非雌雉,是雄雉也。不同亚种的雌雉,羽色大多为沙黄色。依郭注,雉显然是一种主要羽色呈沙黄色的雄性雉。雉与鸞雉类同,雉与鸞雉的某些习性表现,即“名自呼”,当亦相近。

宋及以后的文献,多谓鸞雉为“十二章”之华虫,亦即红腹锦鸡。比对现存帝王像上面的华虫图案,对应无误。而相关鸞雉形态特征的文字描述,多引自宋之前的著述,稍有改动,以李时珍《本草纲目》鸞雉条最为详尽:

“鸞性慤急耿介,故名鸞,仪容俊秀也。周有鸞冕,汉有鸞冠,皆取其文明俊秀之义。鸞与鸞同名山鸡。鸞大而鸞小。”

“状如小鸡,其冠亦小,背有黄赤纹,绿项红腹红嘴。利距善斗,以家鸡斗之,即可获。此乃《尔雅》所谓‘鸞,山鸡者也’。《逸周书》谓之采鸡。锦鸡则小于鸞,而背纹扬赤,膺前五色炫耀如孔雀羽。此乃《尔雅》所谓‘鸞,天鸡’者也。《逸周书》谓之文鸞,音汗。二种大抵同类,而锦鸡纹尤灿烂如锦。或云锦鸡乃其雄者,亦通。”<sup>[29]</sup>

所述鸞雉的形态特征,一般认为是描述红腹锦鸡的形貌,如现在出版的医学典籍大多据此将其解释为红腹锦鸡。不过仔细推敲这段描述,不难看出整体内容有些矛盾,如既言锦鸡小于鸞,又言锦鸡乃鸞之雄者。再者红腹锦鸡的项非绿羽,只是在肩背处有少量绿羽。故疑李时珍在写《本草纲目》时并未见到红腹锦鸡实物,只是抄录前人之书。另究其如是说的原因,可能是宋及之后已普遍将红腹锦鸡称之为鸞,而红腹锦鸡又具背黄、腹赤之特征,李时珍遂将前人对鸞的描述,套用当时亦称之为鸞的红腹锦鸡,实不知此鸞或许非彼鸞矣。

虽然宋及之后已普遍将红腹锦鸡称之为鸞,不过仍有学者持不同看法,如清陈启源《毛诗稽古编》云:

“山鸡有四种,鸞、翟外,鸞雉、锦鸡是也。皆有采毛,鸞雉在首,锦鸡在腹,小于鸞雉,文尤灿

烂。《尔雅》:鸞,天鸡乃此鸟矣。郭引周书文鸞证之。”<sup>[30]</sup>

归纳宋之前文献,鸞雉的形态特征是:习情急慤,体型小于鸞,羽色秀美,背黄腹赤,最主要特征是脖子“绿色鲜明”。故本文从陈氏之说,并据此认为:宋之前鸞雉原型鸟,似应为绿首、绿项,拉丁学名为 *Phasianus colchicus*,现在称为雉鸡,又名环颈雉的鸟(图8)。理由如下:



图8 环颈雉

Fig.8 *Phasianus colchicus*

一是与鸞雉“彩毛在首”特征相符。雉鸡全世界计有31亚种,我国分布19亚种,每个亚种的个体大小和羽色变化亦大,但基本特征还是相同的。其中大部分亚种,雄者羽毛五彩,具绿色头顶和脖颈,尤以脖颈绿色最为显著的。有的亚种绿色脖颈下面带完整的白色颈环,有的则不带。

二是与鸞雉“背黄、腹赤”的体色基本相符。在我国分布的19种雉鸡亚种中,有的亚种背部底色浅金黄,胸浓紫铜色。需要说明的是颜色词属于较抽象的词汇,没有具体的形,只是视觉上的感觉而已,很多色彩,尤其是古籍中出现的色名,如单一的从文字理解,难免会与实际或想象的色彩有一定的偏差。文献中的“黄”“赤”之色,与前文所述“青”之色一样,大部分都是表示日常所见物象的聚集体,色谱范围很广,只能定性,而难以准确定量。据肖世孟研究,通过实测地色黄、织物染黄、玉石黄、黄昏之黄、草木枯黄、黄粱之黄、黄鸟之黄、菊花黄、黄金(青铜)黄、黄牛黄、炉火黄,得出“黄”之特征是:明度和纯度较高,在色相环中以黄

色为核心的色彩。通过实测大火赤色、朱砂赤色、玉料赤色、茜草染赤、赤芾之色、赤豹赤色、赤棠赤色、火狐赤色、马匹赤色,得出“赤”之特征是:纯度很高,明度较低的暖色,范围从橙黄色到大红色<sup>[31]</sup>。

三是与鹭雉习性“急慙”“名自呼”相符。据雉鸡养殖资料,雉鸡受到惊吓时,会使雉鸡群惊飞乱撞,发生撞伤,头破血流或造成死亡。起飞时,往往边飞边发出“咯咯咯”的叫声和两翅“扑扑扑”的鼓动声。

四是鹭雉大小量度符合大于锦鸡形体这一特点。环颈雉雄性体重 1,264~1,650g; 体长 730~868mm, 红腹锦鸡雄性体重 570~751g; 体长 861~1,078mm。

#### 4 余语

在明代,朝鲜系中国藩属国,国王同明郡王等级,较明亲王低二等、明世子低一等。按明代衣冠制度,朝鲜国王只能服五或七章服。同样朝鲜王妃翟衣上面的翟章不能超过七等,否则就是僭越。不过这样的恩赐并未泽及王妃,享受的仍是郡王妃的服制待遇,其翟衣上面的翟章仍为七等。为弥补这种国王、王妃服制的不对等,朝鲜王妃的翟衣多做常服,而非礼服。若作为礼服与国王的冕服相应,必备大带、佩玉等物<sup>[32]</sup>。1638年,李朝仁祖与继妃庄烈后嘉礼时,记载翟衣形制以“钦赐诰命轴及冕服制

度,依样织造”。到大韩帝国时,翟衣图案仍是以《大明会典》为母本<sup>[33]</sup>。在《大明会典》中所附的袞衣图(图9),翟章行数为九行,显然此附图与袞衣翟章十二等不符,应不是袞衣图,而是低一级的翟衣图。中日甲午战争以后,朝鲜被日本控制,改称大韩帝国,其国王改称皇帝,王妃改称皇后。皇帝衣冠上升一级,皇后衣冠的翟章为与皇帝冕服相应,也增添到十二行,变成类似袞衣的礼服。同样亲王妃翟衣上的翟章亦变成九行。

韩国世宗大学藏有纯宗妃十二等翟衣和英王妃九等翟衣实物(图10、图11)。从实物看,大韩帝国的皇后与亲王妃的翟章图案完全相同,且图案中鸟的造型是垂尾仰视,脖颈处羽毛有一十分显著的白色环,显然其原型鸟是环颈雉。不似明代中国皇后袞衣与翟衣的翟章图案完全不同,说明朝鲜的翟衣,随衣制变化而改变的只是翟章行数,翟章图案则是一以贯之的用环颈雉图形没有变化。

大韩帝国皇后翟衣上的翟章图案原型鸟是环颈雉,它源自明代的翟衣,不难推断明代比袞衣低一等级的翟衣,翟章图案原型鸟亦应是环颈雉,佐证了前文对鹭雉的判定。不过由此引出与本文关联的一个问题,即前文推测比袞衣低一等级的掄翟,翟章原型鸟是黑长尾雉或黑颈长尾雉,低二级的“阙翟”,翟章原型鸟



图9 《大明会典》中袞衣(翟衣)

Fig.9 Hui Yi(Di Yi)in Code of Great Ming



图10 大韩帝国皇后十二等翟衣

Fig.10 Twelve-line Di Yi of Dynasty Korean Empire (Empress)



图11 大韩帝国皇后十二等翟衣推测

Fig.11 Conjecture of Twelve-line Di Yi of Korean Empire (Empress)

(此3图采自刘晨《李氏朝鲜及大韩帝国对明朝女礼服制度的继承和改造》)

(Thesethree pictures are from The inheritance and reform of the Ming Dynasty Woman's Ceremonial Robe system by the Joseon Dynasty and the Korean Empire written by Liu Chen.)

是环颈雉,而明代比袷衣低一级的翟衣,翟章图案原型鸟却为环颈雉,是否说明前文分析有误?不能否认,确有掄翟与阙翟的翟章原型鸟同为环颈雉的可能。但同时也不能完全否认前文推测,即早期的“三翟”翟章原型鸟确为三种不同的雉鸡,后才随衣制变化,翟章也随之改变。袷衣翟章原型鸟从白腹锦鸡变为红腹锦鸡;掄翟翟章原型鸟绝迹,兼之阙翟被取消;翟衣翟章原型鸟遂被顺理成章地提高了一个等级沿用。这个可能并非毫无根据,因为“六服”有着定位、区分等级和仪式性的功用。宋明时期袷衣上的翟章是翘尾直视的锦鸡,翟衣上的翟章是垂尾仰视的雉鸡,两者种类、造型表现迥异。早期的阙翟,作为“三翟”之一,其翟章想必在种类、造型表现上也应与袷衣和掄翟有所不同,以彰显“三翟”翟章明显的差异化。

总之,由于史料缺乏和混乱以及年代久远和沧海桑田的巨大环境变化,构成了现在探知“三翟”翟章原型鸟科属名称的巨大障碍,使得我们只能就古代文献的描述,比对近代鸟类学著作对其中某种鸟的形态特征描述,进行揣测,制度印证甚或习俗倒推来管窥蠡测一二。

### 参考文献:

- [1][6] [14] [23] [27][晋]郭璞注,[唐]陆德明音义,[宋]邢昺疏.尔雅注疏[M].台北:台湾商务印书馆,1983.
- [Jin Dynasty] GUO Pu Annotation, [Tang Dynasty] LU De-ming Transliteration, [Song Dynasty] XING Bing Explanation. Annotation of *Elegance* [M]. Taipei: Taiwan Commercial Press, 1983.
- [2][4] [5] [7] [8] [24][清]段玉裁.说文解字注[M].郑州:中州古籍出版社,2006:138、139、155.
- [Qing Dynasty] DUAN Yu-cai. Notes of Shuo Wen Jie Zi[M]. Zhengzhou: Zhongzhou Ancient Books Publishing House, 2006: 138、139、155.
- [3][21][后晋]刘昫.旧唐书[M].陈焕良,文华点校.长沙:岳麓书社,1997: 22、1377.
- [Later Jin Dynasty] LIU Xu. Old Tang Book[M]. CHEN Huan-liang, WEN Hua (checking and annotating). Changsha: Yuelu Press, 1997: 22、1377.
- [9][13][清]陈廷敬,张玉书等编撰,康熙字典[M].北京:中国书店,2010:3020.
- [Qing Dynasty] CHEN Ting-jing, ZHAN Yu-shu Compiling. The Kangxi Dictionary[M]. Beijing: China Bookstore, 2010: 3020.
- [10][22]中国野生动物保护协会.中国鸟类图鉴[M].郑州:河南科学技术出版社,1995:98.
- China Wildlife Protection Association. Atlas of birds of China[M]. Zhengzhou: Henan Science and Technology Press, 1995: 98.
- [11]岳冉冉.北宋皇帝名画最早记录杂交鸟[N].科技日报,2016-03-26.
- YUE Ran-ran. The first record of Hybrid Birds in famous paintings of the Emperor of the Northern Song Dynasty [N]. Science and Technology Daily, 2016-3-26.
- [12][东汉]许慎撰,[清]段玉裁注.说文解字[M].北京:中国戏剧出版社,2008:1387.
- [Dong Han] XU Shen, [Qing Dynasty] DUAN Yu-cai Annotation. Shuo Wen Jie Zi [M]. Beijing: China Drama Press, 2008: 1387.
- [15][31]肖世孟.先秦色彩研究[D].武汉大学,2011:86、II、86、119.
- XIAO Shi-meng. A Study on Color of Pre-Qin [D]. Wuhan University, 2011: 86、II、86、119.
- [16][明]毛晋.陆氏诗疏广要[M].台北:台湾商务印书馆,1983.
- [Ming Dynasty] MAO Jin. Lu Shi Shi Shu Guang Yao [M]. Taipei: Taiwan Commercial Press, 1983.
- [17][18]赵正阶.中国鸟类志[M].长春:吉林科学技术出版社,2001:396、397、398、395、394.
- ZHAO Zhen-jie. Chinese Birds [M]. Changchun: Jilin Science and Technology Press, 2001: 396、397、398、395、394.
- [19][清]郝懿行.郝懿行集[M].济南:齐鲁书社,2010: 3722.
- [Qing Dynasty] HAO Yi-xing. The Essays of Hao Yi-xing [M]. Jinan: Qilu Book Society, 2010: 3722.
- [20][南朝梁]萧子显.南齐书(下)[M].长沙:岳麓书社,1998:8.



- [Liang Dynasty]XIAO Zi-xian.Book of Southern Qi (Part Two)[M]. Changsha: Yuelu Press, 1998:8.
- [25][东汉]刘熙.释名[M]. 北京:中华书局,1985:71.
- [Later Han Dynasty]LIU Xi.Shi Ming [M].Beijing: Zhong Hua Press, 1985:71.
- [26]张英,王士禛,王恉等编.御定渊鉴类函[M].台北:台湾商务印书馆,1983.
- ZHANG Yin,WANG Shizhen,WANG Dan.Yudingyuan discriminant function [M].Taipei:Taiwan Commercial Press,1983.
- [28]聂恩彦.郭弘农集校注[M].太原:山西人民出版社, 1991:144.
- NIE En-yan.A note on Guo Hong-nong's collection [M].Taiyuan: Shanxi People Press,1991:144.
- [29]李时珍.本草纲目[M]. 北京:中国医药科技出版社, 2011:1315.
- Li Shi -zhen.Compendium Of Materia Medica [M]. Beijing:Chinese Medicine Science and Technology Press, 2011:1315.
- [30][清]陈启源.毛诗稽古编[M].台北:台湾商务印书馆, 1983.
- [Qing Dynasty]CHEN Qiyuan.The Ancient compilation of Mao's Poems [M].Taipei: Taiwan Commercial Press,1983.
- [32][33]刘晨.李氏朝鲜及大韩帝国对明朝女礼服制度的继承和改造[J].艺术设计研究, 2017(3):27-37.
- LIU Chen.The inheritance and reform of the Ming Dynasty Woman's Ceremonial Robe system by the Joseon Dynasty and the Korean Empire [J].Art & Design Research, 2017(3):27-37.

(责任编辑:李强)